

Book review by Teija Potenze,

Journal of the Finnish Translator's Association (December 2010)

Originally written in Finnish. Translated by Ewandro Magalhães (with Google Translation doing all the heavy-lifting and making all the mistakes, of course.)

Teija Potenze is a seasoned diplomatic interpreter and translator in Finland. She interpreters from and into many languages, including Spanish and Portuguese.



Experiences in a Book

In his book, “Sua Majestade, o Intérprete – O fascinante mundo da tradução simultânea” [His Majesty, The Interpreter - The Fascinating World of Simultaneous Translation], Brazilian-born Ewandro Magalhães presents a fun and colorful account of how he accidentally became a conference interpreter and speaks also of the type of challenges he encountered along the way.

Ewandro's career as an interpreter began when he joined the Documentation Centre of the House of Representatives in Brazil, when he unexpectedly had to interpret a meeting between Prince Philip and Speaker of the House, since no one had remembered to hire an interpreter and since he could speak English. In his own words, this is how his career began, almost by chance, in a twist of fate and, at first, rather unwillingly. He eventually went on to finish an advanced degree as a conference interpreter. He was also a trainer of interpreters and actively promoted the interests of his peers, through the proposal of a new professional association called AIB.

The book contains much factual information about simultaneous interpretation and its history. The interpreter's long career shows through a series of technical aspects, but the highlight is Ewandro's personal experience in the interpretation of many events. He gives tips on how to address a speaker before a conference and on how to optimize the interaction between the speaker and the interpreter. Towards the end, the book provides a concise glossary of interpretation, along with tips for speakers on how to act so as to allow good relay of their message.

The text is sometimes highly symbolic and even literary, which in itself is not surprising, since Ewandro previously published a book of short stories.

The book does not tell us anything new, but is definitely worth reading as it is not easy to come across works of this kind. Below is a short excerpt of the book translated into English, which for the most part [still] is unfortunately only available in Portuguese.

Teija Potenze

SCROLL DOWN FOR THE PORTUGUESE VERSION

Resenha de Teija Potenze sobre *Sua Majestade, o Intérprete* (Parábola Editorial, São Paulo, 2007)

Publicada no **Jornal da Associação Finlandesa de Tradução e Interpretação (Kääntäjä Överstättaren)**, em dezembro de 2010, págs. 10-11.

Teija Potenze é tradutora e intérprete diplomática de alto nível na Finlândia. Traduz e interpreta de diversas línguas, entre as quais o português e o espanhol.

Originalmente escrito em finlandês. Tradução de Ewandro Magalhães Jr. (com o indispensável concurso de meu fiel escudeiro, Google Translate!, a quem cabe a culpa, naturalmente, por qualquer erro ou omissão!)



Experiências em Livro

Em seu livro, *Sua Majestade, O Intérprete – O Fascinante Mundo da Tradução Simultânea* – o brasileiro Ewandro Magalhães apresenta um relato divertido e colorido de como acidentalmente se tornou intérprete de conferência e fala também do tipo de desafios que encontrou pelo caminho.

A carreira de Ewandro como intérprete começou quando ele trabalhava no Centro de Documentação da Câmara dos Deputados, no Brasil, forçado que foi, de repente, a traduzir para o príncipe Philip e o Presidente da Casa, já que ninguém havia se lembrado de contratar um intérprete e já que ele, por acaso, sabia Inglês. Em suas próprias palavras, foi assim que começou sua carreira, quase por acaso, por destino e inicialmente a contragosto. Apesar disso, concluiu mais tarde formação superior como intérprete de conferência. Ele atuou também como formador de intérpretes e promoveu ativamente os interesses de seus colegas, por meio da criação de uma nova associação: a AIB.

O livro contém muita informação factual sobre a interpretação simultânea e sua história. A long atuação do intérprete se evidencia no relato de uma série de aspectos operacionais, mas o ponto alto fica são as experiências pessoais de Ewandro na interpretação de inúmeros eventos. Ele dá dicas de como abordar o palestrante previamente a uma conferência e de como otimizar a interação entre conferencista e intérprete. Ao final, o livro traz um glossário conciso sobre interpretação, além de dicas para palestrantes sobre como agir de modo a permitir a boa transmissão de suas mensagens.

O texto por vezes é altamente simbólico e mesmo literário, o que não chega a surpreender, já que Ewandro publicou anteriormente um livro de contos.

O livro não nos diz nada de novo, mas a leitura vale a pena, já que não é fácil encontrar outras obras do gênero. A seguir, uma pequena amostra extraída do livro e traduzida em inglês, já que o livro lamentavelmente só está disponível **[por enquanto]** em português.

Teija Potenze